

2006

Año 12 N° 59
Boletín Institucional de la
Asociación Cultural Pestalozzi
Marzo - Abril



Pestalozzi

Inicio del Ciclo Lectivo 2006



En nombre de la CD de la Asociación Cultural Pestalozzi quiero darles a todos Uds. la bienvenida a este nuevo año lectivo 2006.

Cuando mi hijo, que hoy comienza cuarto grado, se encontró la semana pasada con los vallados que marcan la separación entre el patio escolar y la nueva obra empezó inmediatamente a protestar: "que no vamos a tener patio, que no vamos a tener espacio para jugar, que todo va a ser terriblemente incómodo y desagradable" Y razón no le falta. Creo que a todos nos "shockeó" el aspecto que presenta el patio de primaria y parte del viejo y tradicional edificio. Es por ello que quiero compartir con Uds. en este momento algunas consideraciones para brindar información y refrescar conceptos ya presentados con anterioridad con el fin de intentar evacuar dudas, despejar ansiedades y llevar tranquilidad a los chicos, a los padres, a los docentes y a todos los que componen nuestra comunidad escolar.

El proceso de modernización edilicia comenzó en el año 2002 con la compra de la casona de la calle Sucre que se remodeló y modernizó para convertirla en "uno de los jardines de infantes más lindos que tuve oportunidad de visitar", según las palabras de Klaus Wowereit, alcalde de Berlín, cuando visitó nuestro colegio hace dos años.

La reforma de las viejas instalaciones escolares se imponía como necesidad por motivos de espacio, de seguridad y de adecuación a las nuevas normativas vigentes, tanto en el ámbito de la Ciudad de Buenos Aires como a nivel internacional. Luego de un largo proceso que incluyó un concurso de proyectos, la adjudicación de las obras al estudio ganador, los trámites municipales pertinentes y la certeza de contar con la financiación requerida, comenzaron las obras de remodelación del edificio escolar a fines de 2004 con la reforma realizada en tiempo récord del viejo Jardín de Infantes refuncionalizándolo para convertirlo en el moderno edificio de la sección Secundaria que tenemos hoy. Esta etapa fue inaugurada a comienzos de 2005.

Durante todo el año pasado se trabajó intensamente con el fin de analizar las etapas siguientes de la obra en función del proyecto original y las nuevas necesidades surgidas de la tarea pedagógica. Asimismo se analizaron los mayores costos que se originaban debido principalmente al resurgimiento de las presiones inflacionarias, las reservas disponibles y el flujo de fondos previsto como subsidio por parte de la República Federal de Alemania. Una vez decidida la conveniencia, la oportunidad, y no nos olvidemos, la necesidad de encarar la siguiente etapa, se pusieron en marcha los mecanismos

técnicos para su habilitación. Llegamos así a este marzo de 2006 con la obra propiamente dicha recién comenzada. A pesar de que nuestro deseo era dar comienzo a la misma al iniciar el receso escolar, dado que esta etapa insumirá un período de tiempo sustancialmente mayor que la anterior, el hecho de comenzarla al inicio de las vacaciones hubiese igualmente afectado el desarrollo del año escolar, a diferencia de lo que ocurriría con la etapa inaugurada el año pasado.

Toda obra, y sobre todo cuando toca el cuerpo de un edificio con la tradición de la vieja casa, nos "mueve fuertemente el piso". Yo personalmente cursé toda mi escolaridad en la vieja casona, también lo hicieron varios de mis hijos. Cuando me encontré, hace un par de años frente al proyecto ganador, sentí una sensación de perplejidad, y por qué no decirlo, de cierto desasosiego porque la casa simbólica iba a desaparecer. En aquel momento se encontraba a cargo de la Subcomisión de Obras de la CD un arquitecto que también había sido ex-alumno y padre de hijos que habían concurrido al viejo colegio y que también se encontraba sentimentalmente ligado a la antigua construcción. Sin embargo, con sólidos argumentos técnicos me convenció, y convenció a toda la CD de las bondades del proyecto ganador. El espíritu del edificio original se preservaría a través de lo que en la jerga técnica se denominan "gestos arquitectónicos" que, con su presencia, mantendrán vivo el recuerdo de las viejas y queridas instalaciones. Por ejemplo, la antigua escalera de madera que se acaba de desmontar se ha preservado en su totalidad para su utilización eventual en la nueva construcción.

Lo mencioné a mi hijo al comienzo de este discurso. Quisiera aquí contestarle a él y a muchos que tendrán seguramente la misma preocupación. El patio de primaria resigna temporariamente una superficie importante, pero al mismo tiempo agrega un espacio anteriormente reservado, originalmente a Jardín de Infantes y el año último a Secundaria. Se trata de aproximadamente la misma cantidad de metros cuadrados, con una diferente distribución. Se va a poder seguir corriendo y jugando al pica pared como en años anteriores. A lo mejor con un poco más de cuidado, pero en el fondo nada grave. Los chicos de Secundaria dispondrán de la planta baja del edificio nuevo, además del jardín del frente, es decir bastante más que hace dos años.

Las obras son molestas, generan suciedad, ruidos, parecen que nunca van a terminar. Pero alguna vez terminan. Y el resultado lo podremos disfrutar todos durante muchos años, y rápidamente nos olvidaremos de estos meses difíciles.

Esto me recuerda un viejo chiste judío que muchos de Uds. conocerán: Un hombre concurre desesperado a ver a su rabino quejándose amargamente. "Rebbe, Rebbe, ya no puedo vivir en mi casa. Vivo en una sola habitación con mi mujer, mis seis hijos y mi suegra. Es un infierno. Dame por favor una solución!!" El rabino piensa un rato mesándose la barba y sentencia: "Toma tu vaca lechera y hacela dormir también en la habitación. Venime a ver dentro de una semana" El hombre no puede creer lo que escucha, pero, confiando en la sabiduría del rabino, le obedece. Al regresar, al cabo de una semana, su desesperación ha adquirido ribetes escandalosos. El rabino, sin inmutarse le indica que incluya en su habitación también a varias gallinas y un gallo que contribuyan al diario sustento. El hombre, resignado, obedece. Cuando vuelve, al borde del colapso, suplica: "Rebbe, Rebbe, apíadese de mí. Los chicos gritan, mi suegra no para de mandonearme, la vaca hace sus necesidades por todos lados, las gallinas picotean todo y el gallo nos despierta a todos en la madrugada gritándonos en el oído. Ya no puedo más!!" El rabino, sin inmutarse le aconseja: "Saca ya de la habitación a la vaca, a las gallinas y al gallo y venme a ver dentro de una semana". Cuando transcurre el lapso de tiempo especificado, el campesino retorna con una sonrisa de oreja a oreja, le agradece efusivamente al rabino y suspira: "ahora sí que vivo en el paraíso".

Esta pequeña historia pretende ilustrar con una sonrisa, los sentimientos que sin duda nos embargarán durante el transcurso de la obra. Sin embargo al final, a diferencia del relato, tendremos sí una mejora tangible que todos rápidamente disfrutaremos. Así que les pido paciencia, buena voluntad y, si bien no pretendemos ser el sabio rabino del cuento, confianza en que todo se hará de la manera más racional, segura, económica y con las menores molestias posibles para todos.

Muchísimas gracias y nuevamente... ¡¡¡buen comienzo!!!

Lic. Ricardo Hirsch
6 de marzo de 2006

admin@pestalozzi.esc.edu.ar
direccion.general@pestalozzi.esc.edu.ar
jardin@pestalozzi.esc.edu.ar
primaria@pestalozzi.esc.edu.ar
secundaria@pestalozzi.esc.edu.ar
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar
institutocomenius@pestalozzi.esc.edu.ar
emision-directiva@pestalozzi.esc.edu.ar
egresados@pestalozzi.esc.edu.ar
<http://www.pestalozzi.esc.edu.ar>

PESTALOZZI

Editor responsable:
Asociación Cultural Pestalozzi
C. R. Freire 1824
Ciudad de Buenos Aires
4552-0670 / 4552-5824
Publicación Bimestral



Discurso de inicio del ciclo lectivo 2006 de la directora general

Tareas y objetivos para el 2006

Rede der Schulleiterin: Aufgaben und Ziele 2006

Liebe Schulgemeinde, wir beginnen heute zusammen ein neues Schuljahr, das Schuljahr 2006 und ich möchte Sie alle hier sehr herzlich begrüßen. Da ich weiss, dass Viele kein Deutsch verstehen, werde ich meine Rede auf Spanisch halten...

Queridos alumnos, estimados padres, estimados docentes y empleados, muy estimados miembros de la Comisión Directiva:

Estamos reunidos aquí para iniciar juntos un nuevo ciclo lectivo: el ciclo lectivo 2006.

Quisiera darles la bienvenida muy especialmente a los chicos que hoy empiezan primer grado y a aquellos que han pasado a la secundaria. ¡A todos ellos les deseo mucha suerte!

También quiero darles una muy cordial bienvenida a los alumnos nuevos que se incorporan hoy al Colegio Pestalozzi.

Además está hoy con nosotros un grupo muy especial de alumnos: son los 40 alumnos de la escuela que acaban de volver de tres meses de intercambio cultural en Alemania, quienes seguro tendrán infinidad de experiencias para contarnos. Realmente nos alegramos de que estén de regreso.

Han quedado atrás las vacaciones, que espero que hayan pasado muy bien. Volvemos hoy después del descanso y podemos emprender la tarea con optimismo y energía.

El año pasado fue una vez más un año muy exitoso para nosotros. Estamos muy satisfechos con los resultados de nuestros exámenes externos como el Sprachdiplom I y II, Cambridge First y Advanced y del IB (Bachillerato Internacional) que, en algunos casos, incluso fueron de excelencia.

Durante el año pasado también elaboramos y redactamos nuestra visión/misión. Definimos nuestros objetivos pedagógicos, los dimos a conocer a toda la comunidad escolar y lanzamos una primera encuesta para ver en qué medida estos objetivos ya se están cumpliendo. Así emprendimos un camino cuyas distintas etapas deberán servir para continuar desarrollando la calidad escolar.

Como el futuro desarrollo de calidad deberá basarse en la situación actual, este año seguiremos profundizando el camino emprendido mediante una encuesta más específica, de la que esperamos que surjan indicios aún más precisos de las áreas que queremos y debemos atender especialmente.

Sin duda, el Colegio Pestalozzi ya tiene el renombre de una "buena" escuela; pero esto no debe impedir de nin-

gún modo que sigamos consolidando nuestras fortalezas y que actuemos en consecuencia donde reconozcamos debilidades.

Queremos ser una "organización que aprende" –y por qué nosotros, los docentes, no vamos a inscribir en nuestras propias banderas lo que les pedimos a ustedes a diario como alumnos–...

En el año 2006 queremos concentrarnos en aquello sobre lo que podemos influir directamente en nuestra convivencia cotidiana: tanto en clase como a través de proyectos concretos, nos proponemos **promover y exigir una postura responsable y activa, requisito necesario de una sociedad democrática**, y atender muy especialmente al tema de la educación para la democracia.

La educación para la democracia constituye uno de los principios fundamentales de la formación propiamente dicha y es un elemento estable de los planes de estudio. La educación para la democracia incluye el conocimiento y el ejercicio de las obligaciones y de los derechos cívicos; y también forman parte de ella la participación activa, la solidaridad, la tolerancia, el respeto de los derechos humanos, el cuidado del medio ambiente y el manejo responsable de los recursos naturales.

Con ese objetivo en vista, queremos buscar el diálogo abierto –y desde mi punto de vista cada vez más necesario– entre todos los involucrados en el proceso educativo.

En ese sentido, también cumplen una importante función los docentes en general, las psicopedagogas, los tutores y los preceptores. Porque tradicionalmente, el Colegio Pestalozzi también le otorga un gran valor al acompañamiento psicosocial de nuestros alumnos y no sólo a promover el rendimiento académico. Y ese acompañamiento sin duda no sería posible sin el conocimiento especializado y el profundo compromiso del personal mencionado. La calidad del acompañamiento psicosocial es una de las claves del éxito de la escuela. Pero, por supuesto, este éxito depende en gran medida de que también los padres estén presentes acompañando activamente a sus hijos en el proceso escolar.

En las aulas deseamos propiciar aún más el trabajo tranquilo y la concentración, el respeto a las normas elementales de conducta y el correcto cumplimiento de las obligaciones cotidianas. Sólo así podremos generar a largo plazo un clima escolar positivo para todos: para los docentes, porque

Primera promoción Comenius



El 22 de diciembre tuvo lugar el Acto de Entrega de Diplomas de nuestra Primera Promoción, despedimos a las flamantes Profesoras de Educación Inicial con especialización en Idioma Alemán, Julieta Calvaroso y Mariela Romero.

Quisimos compartir este primer momento importante en la vida institucional del profesorado con todos aquellos que nos alentaron y acompañaron. Afortunadamente así fue, los directivos de Jardín, Primaria y Secundaria de la Asociación Cultural Pestalozzi, la directora General Claudia Frey-Krummacher, representantes de la Comisión Directiva, Renate Hoffmann y Nadine Melzig del Instituto Goethe además de las docentes de jardín y profesores del Instituto estuvieron presentes junto a los familiares y amigos de las alumnas. El director de Extensión Cultural, Claudio Alsuyet, tuvo una activa participación en el desarrollo del acto acompañando con música en vivo toda la ceremonia.

El resultado del trabajo compartido a lo largo de los últimos tres años, nos encuentra frente a dos jóvenes profesionales que han participado intensamente en su formación y que se diferencian, como era nuestro propósito original, de los alumnos de otras instituciones. Julieta está en Alemania, desde donde nos envía saludos y Mariela está trabajando en el Jardín Pestalozzi. Estamos muy felices por el logro y hemos renovado fuerzas para que al finalizar este año, la fiesta sea memorable. Buen año de trabajo para todos.



Lic. Silvana Ramírez
Rectora del Instituto Argentino Europeo de Formación Docente Comenius

les permitirá concentrarse en las clases, en su tarea pedagógica; y para los alumnos, porque así podrán aprovechar a pleno sus posibilidades individuales de aprendizaje y desarrollo.

También queremos prestar aún mayor atención al trato de los materiales y de las instalaciones de la escuela: de las aulas, del equipamiento y de todos los materiales de trabajo que tenemos a nuestra disposición.

Todos estos recursos son propiedad de esta comunidad, de la gran familia Pestalozzi y como tales deberíamos tratarlos – es decir, de modo responsable y cuidadoso. Las reparaciones y reposiciones son costosas y, en última instancia, se pagan entre todos.

Dejar las aulas desordenadas y sucias constituye una falta de respeto frente a todos aquellos que las usan y una

falta de respeto aún mayor frente a aquellos que tienen que encargarse de volver a ordenarlas.

Nuestra escuela es nuestro lugar de trabajo. Pasamos muchas horas diarias en esta casa, que es verdaderamente "nuestra" casa. Y todos nos queremos sentir bien en ella. Cuidémosla entonces como corresponde.

Si todos participamos, nos estaremos acercando a nuestros objetivos.

In diesem Sinne wünsche ich uns allen ein gutes und erfolgreiches neues Schuljahr!

¡Les deseo a todos un buen ciclo lectivo 2006!

C. Frey-Krummacher

El 1º de noviembre de 2005, alumnos de 3º año B realizaron una visita educativa a la empresa ERHSA en el marco de la materia Tecnología. Aquí cuentan su experiencia.



Besichtigung der Firma ERHSA im Rahmen des Technologie-Unterrichts

Am 1. November haben wir, die 3^{er}B, während des Technologie-Unterrichts die Firma „ERHSA“ besucht. Es handelt sich um einen Familienbetrieb, der sich auf die Herstellung von „Reductores y variadores de velocidad“ spezialisiert hat.

Wir fuhren mit unserem Technologielehrer Fred Kaiser und dem Preceptor Ezequiel Yañez. Als wir ankamen, informierten uns zwei Mitarbeiter des Betriebes über die Reihenfolge der Produktion: Planungen, Herstellung von Stahlprodukten, Drehen verschiedener Teile, Gießen, thermische Behandlungen, usw. Während der Planung zeichnet man spezifische Produkte für den einzelnen Kunden.

ERHSA importiert Stahl-Halbprodukte und exportiert Endprodukte. Einige Teile, die die Firma zu Endproduktion vervollständigt, werden aus Europa importiert.

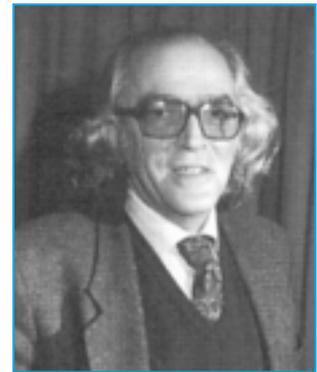
Danach besuchten wir den Maschinenraum, wo produziert und montiert wird. Wir haben manuell und automatisch betriebene Maschinen gesehen. Die Automaten steuert man mit dem Computer. Es waren gute Beispiele, die zu den Themen passten, die wir im Technologie-Unterricht gelernt haben.

Am Ende wurden wir zu Sandwiches, Facturas und Coca-Colas eingeladen.

Wir sind sehr dankbar und haben den Besuch sehr genossen.

Martina Muller
Cecilia Marani
Cecilia Sandmann

Lehrer: Fred Kaiser



Conferencia del Dr. Cullen

En el marco del trabajo de mejora de la calidad pedagógica, hemos comenzado el año con un invitado de lujo, el Dr. Carlos Cullen. El Dr. Cullen es filósofo, docente en el grado y el posgrado de diversas universidades públicas y profesor invitado en universidades de Latinoamérica y Europa. Es el actual secretario académico de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA: Investiga sobre temas de filosofía, ética y política de la educación y es autor de obras tales como "Perfiles ético-políticos de la Educación", "Crítica de las razones de educar", "Autonomía moral, participación democrática y cuidado del otro", entre otras.

En nuestro colegio, brindó una conferencia para todo el personal de la institución sobre el tema: "Los valores de la ciudadanía democrática: desafíos para la educación". La presentación recorrió los desafíos que hoy se enfrentan para educar en la ciudadanía, relacionándolos con los valores que fueron "marcando" históricamente este concepto, a saber: pertenencia, autonomía, cuidado de sí y responsabilidad.

Estas ideas representan un insumo muy valioso para la reflexión y la orientación de proyectos de trabajo para el año escolar.

LIBROS EN ALEMAN

DEUTSCHE BÜCHER

Das Haus des Buches

Primera Editorial Argentina de Libros Alemanes

Libros de texto
Cuentos
Novelas
Literatura

DVD's
CD's
Música
Soft

Das Haus des Buches



uniendo culturas...

NOVEDAD 2006 - COLEGIOS

BIBLIOTECA PARA EL AULA DE ALEMÁN ¡CONSULTENOS!

☎ 0810 - 333 - 4105 ✉ hola@dashausdesbuches.com

🌐 www.dashausdesbuches.com

Consultoría Psicológica Sistémica

Clr: Renata Ehrlich
Clr: Mariela Abad

- Desarrollo Personal
- Crisis Vitales
- Orientación a Padres
- Familia
- Niños

155604-9600

renicounselor@yahoo.com.ar

anadar®

ESCUELA DE NATACIÓN

Técnicas de nado, rehabilitación
Schwimmabzeichen - D.L.R.G.
individual y pequeños grupos

Ana Siemsen

Profesora Nacional de Educación Física

4797-5026

aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje - aprendizaje - placer - seguridad - aprendizaje

El rincón de los microrrelatos

Ganadores del Concurso "Contextos" 2005

Este género del tercer milenio sigue dando satisfacciones. En la edición 2005 del concurso que viene organizando todos los años el programa radial "Contextos" en FM Cultura, tres alumnos del colegio Pestalozzi recibieron el primero y segundo premio, al igual que la primera mención: Martín Niborsky, Pablo Lichtig y Alejandro Wainstock respectivamente. En esta entrega publicamos los textos de los alumnos premiados y desde ya les adelantamos que en esta sección, a lo largo del año, seguiremos ofreciendo los microrrelatos producidos en el 2005 y seguramente en el 2006. Porque la minificción (que no por ser breve es menos compleja) entusiasma y recibe cada año nuevos autores.

Prof. Silvia Delucchi

Aurora vespertina

Cierra la puerta para entrar a la casa. Atraviesa las paredes y sale del cuarto. Exhausto, se levanta de la cama y se desviste, pero no puede despertarse. Va al comedor, sale de la ducha y le crece la barba al ras. Luego entra a la ventana, cruza la calle y se dispone a cenar. Vacía la taza, apaga el fuego y calienta café. Por el vidrio, huele las estrellas esparcidas en el suelo bañado por el sol. Reflexiona sobre lo que va a hacer el día anterior. Súbitamente nada cambia y me respondo: ¿comprende este hombre la eterna confusión de los dioses de la mañana?

El genio

Las pupilas negras brillaron bajo el casco de campaña. JK observó el cielo, teñido con la sangre de Matías. El Sgt. Taylor (así indicaba la insignia en el pecho), desarmado, llevaba los ojos de su pierna alcanzada por un mortero a las facciones descolocadas de su enemigo. JK no puede pensar, sus manos controlan su cerebro, la furia lo ahoga. La cabeza de Taylor. Los ojos de JK. La misma cabeza, un arma apuntándole. Esos ojos, dementes. La cabeza, explota en mil pedazos, sangre, neuronas, ideas desarmadas. La sonrisa, perversa. Sangre en el pasto. Sangre en el cuerpo. Taylor muerto. Matías, a los pies de JK. La sangre, en el parche de tela, en el cielo, hasta el horizonte. JK se encuentra parado frente al cuadro en el que trabaja. En éste un soldado con casco mira de frente, sus ojos negros asomando bajo la visera, y sostiene un arma. El cielo es rojo sangre. A los pies de JK, Matías, otro paciente, su cabeza destrozada. El dueño del arma, un guardia, yace a unos pocos pasos. La vida, la locura, la guerra, el manicomio. Todos iguales. Solo los locos son suficientemente geniales como para entenderlo.

La niña mimada

Ella era ideal. Única en su tipo. Esbelta, seductora, absolutamente maravillosa. Era la envidia del mórbido harén que la alojaba, su señor la prefería. Era la elegida para ocasiones especiales. Su aparición inducía y al mismo tiempo expresaba respeto, aunque rara vez afloraba el miedo. Esas víctimas conocían de antemano su castigo, lo habían aplicado con frecuencia y en ocasiones hasta lo ansiaban. Recibían el beso mortal de la niña mimada en sepulcral silencio y agonizaban en paz.

Martín Niborsky

Problema Astral

Hoy llega tarde el Crepúsculo, me dijo el Sol. Lo que pasa es que la Luna se quedó en el otro lado de la Tierra por problemas de transporte, así que con Crepu estamos haciendo tiempo. Mal tipo, le pegué bien fuerte. Temo una venganza. Anochece.

Todos cometemos errores

Me pidió permiso para practicar el suicidio. Pensando que era una broma, se lo concedí. Cuál no sería mi sorpresa al ver cómo se llevaba lentamente la pistola a la sien, sus dedos se tensaban, sus ojos se abrían enormes, se escuchaba un fuerte trueno y él caía, en una caída que duraba diez minutos. Entre lágrimas, aullé: "¡No, así NO!" Se paró y me preguntó en qué había fallado.

Pablo Lichtig

Theater: Die Großen für die Kleinen

Theater ist ein Pflichtfach der Sekundaria. Die Schüler haben aber nicht die Pflicht, Theater spielen zu können. Jeder kann seine Fähigkeiten entfalten: Schauspieler, Drehbuchautor, Kostümdesigner, Diskjockey, Regisseur, Maskenbildner, Souffleuse.

Hauptsache ist das Engagement! Die im Deutschunterricht erworbenen Sprachkenntnisse werden umgesetzt und gefestigt.

Wie jedes Jahr befassten sich die Schüler mit dem Jahresendprojekt. Die 8F2 hat dieses Jahr das Projekt: „Märchen für die Kleinen“ gewählt. Sie führten eine eigene Version von Aschenputtel und ein Märchenmix auf. Die 1. und 2. Klasse waren die Zuschauer. Es hat Spaß gemacht!

Ines Rommelmann

Teatro: De los grandes para los chiquitos

Teatro es una materia del Secundario. Pero los alumnos no están obligados a saber actuar. Cada uno tiene la oportunidad de desplegar sus aptitudes: actor, vestuarista, disc jockey, director, maquillador, apuntador. ¡Lo principal es el compromiso con la materia!

Los conocimientos adquiridos en alemán son aplicados y fijados.

Como todos los años, los alumnos de 2ºF2 elaboraron su proyecto de fin de año. Este año eligieron: "Cuentos para los chiquitos". Representaron "Cienicienta" y un "Mix de cuentos". Los espectadores fueron los chicos de 1º y 2º grado. ¡Nos divertimos mucho!

Ines Rommelmann



Frío

Una noche. Una fiesta. Un baile. Una mujer. Un hombre. Una atracción. Una tentación. Una propuesta. Un rechazo.

Una furia. Una venganza. Un maltrato. Un forcejeo. Una muerte.

Un arrepentimiento.

Una huida.

Un testigo. Un delator. Una denuncia.

Una búsqueda. Una captura. Un juicio. Una sentencia.

Una cárcel. Unos años.

Un tiempo. Una salida. Una caminata.

Un reencuentro. Un reconocimiento.

Un arma. Un disparo. Una bala. Una herida.

Dos cadáveres. Un asesino. Un ajuste de cuentas.

Alejandro Wainstock

LIC. FERNANDO RIVA

Kinesiólogo Fisiatra (UBA)

Reeducación Postural global (a domicilio)

15 5 646 4527
4552 1054



Masajes

Pablo S. Etchandy

(MIEMBRO DE LA ASOCIACIÓN ARGENTINA DE MASAJISTAS)

Solicitar turnos al: (011) 4553-0056

Cel. (15) 5138-6001

e-mail: pabloetchandy@yahoo.com.ar

PODOLOGÍA ALEMANA

U. BOLOGNA MAT. 03890 MAT. 07058

- ▲ Enfermedades del pié
- ▲ Pié diabético
- ▲ Reflexología
- ▲ Órtesis y plantillas
- ▲ Podoestética
- ▲ Materiales descartables

Atención de pacientes en consultorio
Manuel Ugarte 3893 - P14 - Dto. B

Solicitar turnos a los tel.:
4545-3169 ó al 15-5764-4294

ATENCIÓN A DOMICILIO

Fortsetzung E-Mail-Projekt

Im Jahre 2005 hat die 4. Klasse F3 das vor vier Jahren eingeleitete E-Mail Projekt weiter geführt.

Unsere Viertklässler haben fast wöchentlich mit Schülern aus der Erich-Kästner Schule in Mülheim kommuniziert und sich jedes Mal gefreut, wenn neue Mails ankamen.

So haben die Kinder Vieles vom deutschen Alltag erfahren, wie zum Beispiel, dass deutsche Schüler nur vormittags die Schule besuchen, wie sie in Deutschland Ostern feiern und wie sie ihre Freizeit gestalten. Überraschend war für unsere Schüler wie immer das Feststellen der entgegengesetzten Jahreszeit auf der Nordhalbkugel: Ja! Wenn wir Winterferien haben, haben deutsche Schüler Sommerferien und kommen dann in die nächste Klasse. Und das mitten im Jahr!!

Andererseits haben sich unsere Schüler bemüht, ihren deutschen Partnern einige Wörter auf Spanisch beizubringen und auch über ihre Familien und ihren Alltag berichtet.

Im August kam Frau Esser, die Lehrerin mit deren Gruppen wir schon seit 4 Jahren E-Mails austauschen, mit ihrem Mann zu Besuch. Für alle Schüler gab es die typischen Gummibärchen und Frau Esser erhielt als Erinnerung an die Pestalozzi Schule viele nette Briefe und Ansichtskarten.

Frau Esser ist wieder in Deutschland. Die Gruppen hier und dort sind andere. Das E-Mail Projekt läuft aber weiter.



S. Trzenko

Liebe Derya,
wie geht es dir?
Wie heißen deine Mutter und dein Vater?
Meine Mutter heißt Alejandrina und mein Vater heißt Daniel.
Hast du Geschwister?
Ich habe keine Geschwister.
Wohnst du weit oder in der Nähe von deiner Schule?
Ich wohne ein bisschen weit von der Schule.
Womit fährst du nach der Schule nach Hause?
Ich fahre mit dem Schulbus.
Was machst du am Wochenende?
Jeden Samstag gehe ich zur Oma und jeden Sonntag treffe ich mich mit meinen Freundinnen.
Tschüss,

Clarita



RESULTADOS DE EXÁMENES INTERNACIONALES SECCION SECUNDARIA		
Examen	Cantidad de alumnos	Aprobados
Sprachdiplom I	49	49
Sprachdiplom II	44	42
Bachillerato Internacional	11	11
First Certificate	37	33
Advanced	8	8

Deseamos hacer llegar nuestras felicitaciones a todos los alumnos que participaron exitosamente en los diversos exámenes internacionales que ofrece la Institución.

Continuación Proyecto E-Mail

En el año 2005 el grupo de 4F3 continuó el proyecto E-Mail iniciado hace cuatro años atrás con el Colegio Erich-Kästner en Mülheim (Alemania). El intercambio casi semanal de correos electrónicos permitió nuevamente a nuestros alumnos conocer el día a día de alumnos en Alemania, así como costumbres y festejos tales como las Pascuas. Siempre causa sorpresa reconocer la diferencia entre las estaciones: cuando acá es invierno, en Alemania comienzan las vacaciones de verano, y luego los chicos pasan de grado. ¡¡Y eso en medio del año!!

Nuestros alumnos además de escribir sobre sus familias y su vida cotidiana, enseñaron a sus compañeros alemanes algunas palabras en castellano.

En agosto vino de visita la Sra. Esser, docente con cuyos grupos hemos correspondido a lo largo de estos cuatro años. Trajo los tradicionales „Gummibärchen“ para todos los chicos y se llevó lindas cartas y postales como recuerdo de su visita a nuestro Colegio.

La Sra. Esser está de regreso en Alemania. Los grupos son otros. El proyecto E-Mail continúa...

Lieber Diego!
Wir beide sind 9 Jahre alt und kennen uns seit der Kindheit.
Wir beide haben blaue Augen und blonde Haare.
Anna hat einen Hund, sie heißt Peggy, und Annas Meerschweinchen heißen Flecki und Rosi. Christinas Meerschweinchen heißt Minni.
Wir waren vom 5.9.05 bis zum 9.9.05 auf Klassenfahrt in Emsdetten.
Dort waren wir auf einem Bauernhof. Christinas Eltern heißen Andrea und Wilfried.
Annas Eltern heißen Iris und Rudolf. Christina hat keine Schwester, doch Anna hat eine, sie heißt Laura. Unsere Hobbys sind Sport machen und malen und lesen. Zur Schule gehen macht uns auch Spaß. Wir gehen gerne schwimmen, aber am liebsten tauchen wir. Wir freuen uns auf deine E-Mail.

Liebe Grüße deine Anna und Christina


ESTUDIO DE DANZAS
Silvia Roller
Danzas Clásicas - Modern Jazz
Contemporáneo - Barre a Terre
Tap - Arabe - Yoga (iyengar)
Gimnasia con Pilates
Gimnasia para embarazadas
Esferodinamia
NIÑOS - ADOLESCENTES - ADULTOS
Virrey Del Pino 2352
Teléfono 4781-4172
silviaroller20@yahoo.com.ar

TRADUCCIONES DE ALEMÁN
Susana Mayer
Traductora Pública, UBA
Atención a:
• Particulares
• Profesionales
• Estudiantes
• Empresas
• Instituciones
Tel./Fax: 4832-2141
E-mail: smayer@arnet.com.ar
www.smayer.com.ar

Miguel Cejas
ABOGADO
Transporte Aéreo y Turismo
Daños a pasajeros, equipajes y cargas.
Sobreventa y cancelación de vuelos.
Incumplimiento contratos de turismo.
Tel/Fax 4543-6724
macejas@arnet.com.ar

Alemán XXI
CENTRO de IDIOMAS (d.d.e. 1965)
DIRECCION: HARRIET VINO CUR
• **ADULTOS**
Cursos ESPECIALES para PADRES (con contenidos que tus HIJOS estudian en el COLEGIO y mucho más...)
• **ADOLESCENTES**
• **NIÑOS**
Cursos ESPECIALES y de Preparación p/NUEVOS Ingresantes en PREESCOLAR y PRIMARIA
• **Sprachcafé p/ex-alumnos**
Av. CABILDO 2040 • L. 68
4706 • 2662



Agradecimiento

Todos los años, la Sección Secundaria celebra a los alumnos que egresan con un Acto Académico en el que se entregan los diplomas que acreditan su paso por el Colegio. El 29 de Noviembre del año pasado, además de homenajear a la cuadragésima primera promoción, tuvimos oportunidad de invitar a quienes integraron la promoción pionera de **Bachilleres en Ciencias y Letras con idioma Alemán**, al cumplirse cuarenta años de su egreso.

La emoción de ese grupo de exalumnos queda mejor expresada en la nota que transcribimos, de uno de aquellos bachilleres de 1965.

Estimado Sr. Luis Mesyngier:

Quiero agradecerle por este medio a Ud. y a las autoridades del Colegio Pestalozzi por el homenaje del que fuimos partícipes.

Es bueno confesar que algunos sentimientos "cosas raras" al estar nuevamente parados sobre ese escenario, donde muchos años atrás, servía para poner a prueba el temple de aquellos adolescentes que éramos.

Según mi familia, arriba del escenario, yo parecía más viejo, pero juro que me sentía como si tuviera 17, gracias a la presencia de "mis queridos compañeros". Cuando se nombró a los que estaban ausentes, mi mente los registró como si estuvieran a mi lado, y deseo confesar, para orgullo del Colegio, que a pesar de los años transcurridos, el sentimiento de pertenencia que nos une es inmenso.

Quizás aquellos profesores que nos cobijaron, si desde algún lugar nos pudieran ver, estarían muy orgullosos de saber lo mucho que nos une.

Deseo agradecer al Sr. Hanno Kuhlmann por su apretón de manos (por favor envíe una copia de este mail), y recordar a quienes tanto le debemos, a nuestros "magistri", con un recuerdo especial al Dr. Gunther Ballin.

Con una mano en el corazón.

Jorge Reh

A los 35 años de servicio ¿un "primer día"?

Nuevamente un "primer día". También para mí... El "primer día", con la excitación, que trae aparejada...por la incógnita de lo que vendrá... ¿Cómo se entiende? Acaban de entregarme un obsequio que pretende simbolizar el reconocimiento de **35 años de servicio en el Pestalozzi**. ¿Primer día? Es que en cada inicio de clases siento una especie de desafío. ¿Será ese estilo mío de tomar las cosas que me tocan vivir como pequeños desafíos lo que pudo sostener mi siempre renovado entusiasmo por la tarea? Es muy probable. ¡Aún hoy me encanta mi tarea! Aunque lógicamente no fueron todas rosas... Sudor (¡¡en el campo de deportes bajo los rayos del sol tratando de convencer a 20 alumnas que mover el esqueleto es saludable!!) y lágrimas (¡la clase me salió un desastre!! O ¡en pos del desarrollo tiran abajo parte de mi escuela tan querida!!)

Con emoción recibo las felicitaciones por: "Toda una vida en esta escuela" dicen mis directivos, colegas, padres, ex alumnas. En mis adentros sumo: "más de una vida" porque en ésta escuela hubo un "primer día" de: -mi abuelo August como docente,- mi tía y mi mamá *Erika* y *Lene* como alumnas preadolescentes debiendo aprender en forma intensiva el idioma castellano, mi hermana *Cristina* en 1° superior. Mi primer día en el Kindergarten. Los primeros días de mis sobrinos *Adrián* y *Sandra*. Y por último y no menos importantes, (aunque no continuaran sus estudios aquí) los primeros días de mis hijos: *Andrea*, *Martín* y *Diego*, cada uno con los tradicionales "cucurucho" para endulzar el difícil tránsito desde lo seguro hacia lo nuevo y desconocido.

Me quedo pensando que son unos cuántos "cucurucho" los que nos vendrían bien a lo largo de nuestras vidas... Este año me voy saboreando uno deseándoles a todos un ¡¡¡BUEN AÑO!!!

Anita Siemsen

La exposición fotográfica "Weltsprache Fußball - Planeta fútbol" en el Colegio Pestalozzi

Desde comienzos de marzo se encuentra expuesta en el hall de entrada del colegio una gran parte de la exposición fotográfica organizada por el Instituto Goethe para el programa marco del Campeonato Mundial de Fútbol 2006. Se trata de alrededor de 30 fotografías de gran tamaño que reflejan el hecho de que el fútbol es un fenómeno que se da a nivel mundial, que goza de gran interés en todos los continentes por igual, constituyendo un lenguaje común que supera las barreras culturales. El lema del Mundial que se llevará a cabo este año es "El mundo entre amigos". Las fotos muestran claramente que el fútbol no se limita al campo de juego, sino que las personas disfrutan de este deporte en todo el planeta, en situaciones de alegría o tristeza, o aún insólitas, como es el caso de la foto que se reproduce aquí.



©Abbas/Magnum Photos

Teheran: Alumnas iraníes en uniforme juegan al fútbol en el patio de la escuela (Abbas, Iran 1998).

Las fotos están pensadas para estimular la reflexión y el debate. También serán utilizadas en clase, por ejemplo, como impulso para realizar dramatizaciones o ejercicios de escritura.

Además habrá un concurso del que podrán participar todos los alumnos, en el que se elegirá la foto más interesante de la exposición. Entre los participantes se sortearán pequeños souvenirs del Mundial 2006.

En resumen, se trata de una presentación lograda que desde ahora genera expectativa y alegría por el mayor evento deportivo del año.

H.Bunta

Itaú, un Banco hecho para usted.

► Cajas de Seguridad

La opción más segura para resguardar sus valores más preciados.

► Inversiones

Las mejores alternativas para su dinero.

► Préstamos

La forma de hacer realidad sus proyectos.

Consulte en Sucursal Belgrano R
Av. Elcano 3034
Tel.: 4552-5985



Banco Itaú es una sociedad anónima argentina. Sus accionistas responden por las operaciones del Banco sólo hasta la integración de las acciones suscritas (Ley 25.738).

► Cuentas Vínculo

Una alternativa segura para la mensualidad de sus hijos.

► Cuentas y Tarjetas

La solución a sus necesidades financieras.

► Pagos de Servicios

La manera más simple de pagar sus servicios e impuestos.



CLIPPER
EMPRESA DE VIAJES & TURISMO

Claudia Reich
Tourismus

CRH-Argentinien

Pareja 4045 (C1419GV) - Buenos Aires / Argentina
Tel./Fax: (54 11) 4502-5173 - (54 11) 4504-9086
E-mail: creich@crh-argentinien.com
http://www.crh-argentinien.com

mousike
desarrollo creativo

Un espacio para experimentar y crear con diversos materiales: sonidos, silencios, texturas y promover la creatividad como búsqueda. Una propuesta para identificar las capacidades destacadas de cada niño y desarrollar su inteligencia, creatividad y habilidades emocionales. Desde el Arte.

Lia Bessone
Musicoterapeuta

Modalidad individual y grupal
Musicoterapia para niños/as

Tel: 15 5718 3472
Email: mousike@fibertel.com.ar



Visita de la artista plástica Nora Correas

La Prof. Erwerle nos relata la visita de la artista plástica Nora Correas a la escuela en octubre del año pasado:

Ende Oktober hatten wir im Kunstunterricht in der 8. Klasse Besuch von der Künstlerin Nora Correas. Sie hat den blauen Bären, der den Eingangsbereich unserer Schule schmückt und bewacht, geschaffen. Ziel ihres Besuches war ihren Bären zu restaurieren und uns über ihre Arbeit zu informieren.

Im Vorfeld hatten sich die Schüler schon ausgiebig mit dem "blauen" Bären beschäftigt. Genaues Beobachten und Beschreiben, Abzeichnen und einem Entwurf eines eigenen Bären mit ganz erstaunlichen Ergebnissen: sportliche Bären in Fußballtrikots, "piquetero-Bären", teuflische Bären, Bärenfrauen mit Bärenbabies etc.

Die Künstlerin berichtete uns von der Herausforderung ihren über zwei Meter großen nackten Bären einzukleiden.

Die meisten ihrer argentinischen Kollegen und Kolleginnen, die denselben Auftrag hatten, nämlich das Berliner Symbol neu zu gestalten, haben den Bären angemalt.

Nora Correas hingegen ist keine Malerin, sie schafft lieber dreidimensionale Werke und entschied sich deshalb den Bären in ein Federkleid (aus echten blaugefärbten Federn) zu stecken und ihm kleine, schwarze, federlose Vögel auf die Tatzen zu setzen.

Diese Verwandlung in eine Art Fabelwesen, das nicht mehr viel vom eigentlichen Charakter eines Bären preisgibt, dauerte über zwei Monate.

Deshalb ist es schade, dass der Bär in unserer Schule nun aus verschiedenen Gründen seine Federn lassen muss und wir ihn in Zukunft wahrscheinlich nur noch unter einem Glaskasten betrachten werden können.

In ihrem kritischen Werk (Objektkunst, Installationen, etc.) arbeitet Nora Correas auch oft mit anderen Tieren. Sie hat eine Vorliebe für Insekten, zum Beispiel Kakerlaken und Ameisen, aber auch Frösche und Mäuse aus Harz dienen ihr als Ausdrucksmittel.

Ihre Arbeiten sind in Museen und privaten Sammlungen der ganzen Welt und jetzt auch an unserer Schule vertreten.

Zurzeit hat sie gerade eine Kuh für die "Cowparade" in Puerto Madero gestaltet.

Simone Erwerle



JARDI HUMOR

SALAS DE 3 AÑOS

Karina: —¿Quién sabe qué pasa con Joaquín que no viene al jardín?

Lola: —Y... se fue de "cafaciones"

Trixi estaba rociando a los chicos un día de mucho calor y preguntaba: —¿Querés lluvia?

Martín: —Esperá que abro el paraguas.

Thais: ¡¡Mejor no vamos en alfombra mágica, mejor vamos en auto!!

SALAS DE 4 AÑOS

Melody: Cuenta muy preocupada —a mi hermano lo picó una "arveja".

Alguien comenta: —Mirá lo que se puso Pepo en la cabeza, ¡"una película"!.

SALAS DE 5 AÑOS

Iñaki: —Karina, me mudé.

Karina: —¿Te mudaste? (muy asombrada porque no había recibido ninguna noticia al respecto).

Iñaki: —¡Sí, antes estaba en la otra sala y ahora estoy en ésta!

Encuentro de Culturas

PESTALOZZI

A mediados de noviembre del año pasado y por intermedio del Sr. Auer (pa-



pá de 1er grado) se acercaron a nuestra institución representantes de la comunidad Japonesa. Su interés radicaba en conocer por un lado el funcionamiento de nuestro Colegio en cuanto a la articulación entre las secciones castellano y alemán, y particularmente en cómo se encaran en el Colegio Pestalozzi la enseñanza del alemán como idioma extranjero y se promueven el bilingüismo y el multiculturalismo.

En este marco en el mes de enero la prof. Veronika Wachsmuth, Coordinadora Pedagógica de la Sección Alemán de Primaria y profesora de Alemán en el Secundario, expuso en el Centro de Cultura e Idioma Japonés en la Argentina "Kyoren", ante un grupo de 40 docentes de Japonés, la propuesta de nuestra institución en cuanto a la enseñanza del Alemán desde el Jardín de Infantes hasta el Bachillerato Internacional.

La exposición y presentación recibieron muy buenos comentarios y propiciaron la ocasión de la visita de una docente japonesa a nuestra institución: los días 9 y 10 de marzo por la tarde la profesora Maki Toyota visitó un segundo y un tercer grado y participó del quehacer cotidiano en el Colegio Pestalozzi.

La experiencia resultó enriquecedora y gratificante, además de permitirnos continuar afianzando el intercambio con las diversas culturas que componen nuestra sociedad.

Silvia Watermark

laboratorio óptico
 Óptica especializada
 Lentes multifocales
 Gabinete infantil
 Gabinete de lentes de contacto
Atención personalizada
 Descuento a la comunidad pestalozziana

Vuelta de Obligado 2335
 Tel. 4781-4555 / 4787-3704

Sucre 1869 (esquina Tomkinson)
Complejo Paneco Plaza - San Isidro
 Tel. 4737-1756

ERRATA

En el último boletín de 2005 (Año 11, Nº 58), en la traducción al castellano del discurso de cierre del ciclo lectivo de la Prof. Frey-Krummacher, donde debe decir "los bombardeos británicos y norteamericanos" (en el contexto del bombardeo a la ciudad de Dresde) figura por error "los bombardeos británicos y alemanes". Agradecemos al lector Horacio W. Bauer, quien nos lo señalara gentilmente.

DRENAJE LINFÁTICO (ESCUELA FÖLDI - ALEMANIA)

Reflexología podal

Ana Siemsen
 Tel. 4797-5026

Programación Cultural

Abril:

Sábado 8 - 20:00 hs.

Trío Luminar:

Patricia Da Dalt, flauta
Marcela Magín, viola
Lucrecia Jancsa, arpa



Sábado 22 - 20:00 hs

Soledad

Manel Camp, piano (Barcelona),
Cristina Perez Pol, lectura de textos

Sábado 29 - 20:00 hs.

Sin(pre)tensiones: Standars y otras piezas del género popular

Amarilis Díaz, voz
Sofía Silva, voz
Damián Fidalgo, guitarra
Patricio Alsuyet, bajo
Claudio Alsuyet, piano
Dario Beiserman, batería

Mayo

Sábado 6 - 20:00 hs

La Stessa Nota:

Johanna Pisani y
Myriam Belfer (canto),
Mora Seiguer
(canto y espineta)

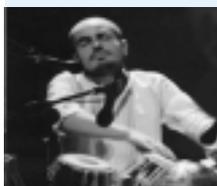


Música del Renacimiento

Sábado 13 - 20:00 hs

Ensamble Nox

Creado en 2004, el ensamble Nox se dedica a la música de cámara de los siglos XX y XXI. Su programación incluye los clásicos del género como Messiaen, Stravinsky, Bartok e Ives. Asimismo ha presentado diversos estrenos, fruto del permanente trabajo en colaboración con compositores. Integrantes: **Alejandro Cancelos**, clarinete; **Marta Roca**, violín; **Martín Devoto**, violoncello; **Andrea García**, piano. Obras del siglo XX.



Sábado 27

Taller de tabla hindú

(informes en Extensión Cultural)

Sábado 20 - 20:00 hs
Johanna Pisani, canto
Elena Buchbinder, violín
Silvia Luna, cello
Alejandro Labastía, piano
Obras de Alban Berg y Anton Webern.
Canciones de Ghedini y Pizzetti,
para canto y piano
Romanzen-Suite Op. 127 de D. Shostakovich,
para canto, violín,
violoncello y piano.

El **Coro de Cámara** de la Asociación Cultural Pestalozzi, dirigido por Betty Rodríguez, convoca a voces en todas las cuerdas.

El repertorio está integrado por obras de compositores del romanticismo Alemán.

Ensayos: jueves de 20 a 22 hs en la Asociación Cultural Pestalozzi Freire 1882, Capital.

Se requiere tener experiencia coral.

YA ESTÁ ABIERTA LA INSCRIPCIÓN A NUESTROS TALLERES

MÚSICA TEATRO

AJEDREZ

DIBUJO Y PINTURA

SAXO PERCUSIÓN

BATERÍA

COMICS

EL CLUB DE LAS PALABRAS

VIOLÍN GUITARRA

PIANO BAJO

AUDIOPERCEPTIVA

BANDAS MUSICALES

CORO

LITERATURA

CINE DEBATE

BARDOS MIL EN EL ARTE
DEL NUEVO MILENIO

INFORMES E INSCRIPCIÓN:

Asociación Cultural Pestalozzi- Extensión Cultural
Freire 1882 - Belgrano R

HORARIO: Martes a viernes de 14 a 19 hs 4552-0670 / 5824 - int 134-
cultura@pestalozzi.esc.edu.ar

Agradecemos a Fabiana Plaza la donación de un ejemplar para la biblioteca del colegio del libro "Apuntes para un resumen de vida" del escritor Ramón Plaza.

Música y Danza según el Orff-Schulwerk

Con el patrocinio de la Fundación Orff de Alemania se realizaron entre los días 6 al 10 y del 13 al 17 de febrero, dos cursos de Música y Danza según el Orff-Schulwerk. Fueron dictados por la profesora Sofía López-Ibor y organizados en conjunto por la Asociación Cultural Pestalozzi y el Collegium Musicum de Buenos Aires.

Se contó con la presencia de setenta profesores de música, tanto de Nivel Inicial como de EGB (I, II y III ciclo), que participaron activamente de la propuesta: Modelos didácticos para la enseñanza en conjunto.

La profesora López-Ibor es reconocida no sólo por su labor como profesora del Orff-Institut de Madrid, sino también por su trabajo en el San Francisco School (EEUU), donde junto a sus compañeros Doug Goudkin y Jeffrie Smith han elaborado interesantísimas propuestas de trabajo musical partiendo de la diversidad de etnias con las que cuentan en su medio. Gran parte de ese material fue el que ofreció Sofía en Buenos Aires, para enriquecer y ampliar el cancionero. Se trabajó intensamente, en un clima muy ameno y de mucha participación.



Ignacio Propato y
María Cristina Castro